

Dean Young

# Az archaikus torzóm

[ARCHAIC TORSO OF ME TOO]

Egy ürge a szomszéd kórteremben  
folyton a kibaszott cukorért kiabál.  
Az első éjszaka, hogy tiszta a fejem,  
egy nő imára akar sarkallni, miközben  
egy héjafejű árny magával ragadja  
biohulladékomat, átok veri a falat:  
csak hallucinálok. Egy napóra  
számlapjára kötnek, a gyógyszereket  
arkangyalok nevére nevezik, fújtat  
a lélegeztetőgép, mint a focizó katona,  
és kong, mint a Big Ben. Mellettem  
lebeg egy másik én, aki szintén  
én vagyok, de nem fáj semmije:  
az elfakuló szivárvány mellett az új  
szivárvány képzete. Pia, fentanil, húgy  
és céklalé szaga. Akit elküldök,  
mert diadalmámortól ittas, nem  
csak a jelmezbe bújt halál. És mindig  
mellettem a kedvesem, megcsókol,  
hiába rohannak az ápolók,  
ahogy az égbe ló a pulzusom.

## Dean Young verse

[A POEM BY DEAN YOUNG]

Egy kibaszott pillanatra se gondold,  
hogy nincs összetörve a szívem.  
Az alsógatyás férfi a végtelen tengeren  
nem hisz a tudatalattiban,  
és azt sem tudja, mi az a tempora.  
Ne gondold, hogy nem ettem még  
a világ legszebb kínai éttermében.  
Ne gondold, hogy nem írtam még  
a fürdőkád fehér falára. Ne gondold,  
hogy nem öltem még méreggel csigát.  
Ne gondold, hogy még nem gyújtottam meg

soha a jós kénkövét. Persze,  
 hogy írtam már Dean Young-verset.  
 Már sokszor írtam Dean Young-verset.  
 Már sokszor hagytam ott neked a kapuban.  
 Már sokszor tömtem eukaliptuszlevelet  
 a szádba. Már sokszor éltem,  
 és már sokszor bele is haltam.  
 Szeretlek. Ez a rendkívüli állítás  
 azért öltött testet, hogy igazolja önmagát.  
 Talán most a Himaláján egyezséget köthetünk,  
 és kedves, jókedélyű istenekként  
 térünk vissza, akikről megfeledkeztek  
 a fejlettebb és érzékenyebb organizmusok.  
 Ne gondold, hogy nem kaptam sokkot,  
 amikor belőled szemafor lett,  
 belőlem harkály.

GEREVICH ANDRÁS FORDÍTÁSA

Gabriele Galloni

# Milyen fényben hullanak majd

[IN CHE LUCE CADRANNO]

A halottak – az utolsó  
 széljegyzetek az ismert  
 világhoz – sűrűn felelgetnek  
 egymásnak a máglyasötét és a tengerparti

fenyvesek gyantája között.

\*

Halottakról folyt a szó. Az asztalon  
 a vacsora szétszórt maradványai – azok  
 a frissen sült marhaszeletek. A hűtőszekrény

szerelmesen beszélgetett a csillagokkal.

\*